

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 1334

[C - 2004/15059]

2 FEBRUARI 2004. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-agentschap en het Europees Ruimte-agentschap betreffende de bescherming en de uitwisseling van geclassificeerde informatie, gedaan te Parijs op 19 augustus 2002 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-agentschap en het Europees ruimte-agentschap betreffende de bescherming en de uitwisseling van geclassificeerde informatie, gedaan te Parijs op 19 augustus 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 2 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Wetenschapsbeleid,
Mevr. F. MOERMAN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 23 oktober 2003, nr. 3-285/1. — Verslag namens de commissie, nr. 3-285/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 20 november 2003. — Stemming, vergadering van 20 november 2003.

Kamer

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-467/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-467/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 december 2003. — Stemming, vergadering van 18 december 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 1334

[C - 2004/15059]

2 FEVRIER 2004. — Loi portant assentiment à l'Accord entre les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris le 19 août 2002 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris le 19 août 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 2 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Politique scientifique,
Mme F. MOERMAN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 23 octobre 2003, n° 3-285/1. — Rapport fait au nom de commission, n° 3-285/2.

Annales Parlementaires. — Discussion, séance du 20 novembre 2003. — Vote, séance du 20 novembre 2003.

Chambre

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-467/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-467/2.

Annales Parlementaires. — Discussion, séance du 18 décembre 2003. — Vote, séance du 18 décembre 2003.

VERTALING

Akkoord tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-Agentschap en het Europees Ruimte-Agentschap betreffende de bescherming en de uitwisseling van geclassificeerde informatie, gedaan te Parijs op 19 augustus 2002

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-agentschap (ESA) en het Europees Ruimte-agentschap, hierna te noemen « de Partijen »,

Gezien het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-agentschap (hierna te noemen « het ESA-Verdrag »), in werking getreden op 30 oktober 1980 en, in het bijzonder, artikel III en artikel XI.5.m. van voornoemd Verdrag;

Gezien hoofdstuk V van het reglement betreffende informatie, gegevens en intellectuele eigendom ESA/C/CLV/Rules 5 (final) goedgekeurd door de Raad op 19 december 2001;

Oordelende dat bij de activiteiten gericht op de samenwerking tussen de lidstaten op het gebied van het ruimteonderzoek en -technologie en de toepassingen ervan noodzakelijkerwijs de uitwisseling met zich kan meebrengen van geclassificeerde informatie en materiaal tussen de Partijen;

Opmerkende dat het noodzakelijk is de geclassificeerde informatie binnen het Agentschap en zijn lidstaten op gepaste wijze te beschermen en daartoe een passend juridisch instrument tot stand te brengen, waarin is voorzien in de resolutie van de ESA-Raad over de oprichting van een werkgroep Informatiebeveiliging, goedgekeurd door de Raad onder de referentie ESA/C/CLI/Res. 8 (Final);

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

Ter fine van dit Akkoord, duidt de term « geclassificeerde informatie » welke informatie, document of materiaal ook aan, in welke vorm ook, waarvan de verspreiding zonder toestemming de belangen zou kunnen schaden van een van de Partijen of van meerdere van hen en die als zodanig werd geïnventariseerd in het kader van de veiligheidsclassificatie.

Artikel 2**De Partijen :**

1. Beschermen en beveiligen, conform de veiligheidsprincipes en de goedgekeurde minimumnormen :

(a) de als zodanig aangeduide geclassificeerde informatie die afkomstig is van het ESA of aan het ESA wordt voorgelegd door een lidstaat;

(b) de als zodanig aangeduide geclassificeerde informatie afkomstig van welke lidstaat ook en voorgelegd aan een andere lidstaat ter ondersteuning van een programma, project of contract van het ESA;

2. Behouden de veiligheidsclassificatie van de in punt (1) hierboven gedefinieerde informatie en nemen alle nodige maatregelen om voornoemde informatie dienovereenkomstig te beschermen;

3. Gebruiken de in punt (1) hierboven gedefinieerde geclassificeerde informatie enkel voor de doeleinden die in het ESA-Verdrag en in de beslissingen en resoluties met betrekking tot voormeld Verdrag worden toegelicht;

4. Zien ervan af de in punt (1) hierboven gedefinieerde informatie te onthullen aan Staten die geen lid zijn van het ESA of aan organisaties die tot hun rechtsgebied behoren of aan welke andere internationale organisatie ook zonder het voorafgaande schriftelijke akkoord van de uitgevende overheid.

Artikel 3

De Partijen passen de ESA-veiligheidsnormen toe om de geclassificeerde informatie op eenzelfde niveau te beschermen.

Artikel 4

1. De Staten die partij zijn zien erop toe dat al hun onderdanen die, in de hoedanigheid van hun officiële functie of door hun verantwoordelijkheden, ertoe gebracht moeten of kunnen worden toegang te verkrijgen tot geclassificeerde informatie die in hoofde van dit Akkoord werd megedeeld of uitgewisseld, volgens de regels worden gemachtigd, vooraleer hun de toegang tot dat type van informatie en materiaal te verlenen.

2. De Partijen zien erop toe dat de toegang tot de in hoofde van dit Akkoord uitgewisselde geclassificeerde informatie uitsluitend verleend wordt aan de personen die er kennis moeten van hebben voor de uitvoering van hun functie of van hun opdrachten.

Accord entre les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris le 19 août 2002

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ASE) et l'Agence spatiale européenne, ci-après dénommés « les Parties »,

Vu la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « la Convention de l'ASE »), entrée en vigueur le 30 octobre 1980, et en particulier l'Article III et l'Article XI.5.m. de ladite Convention;

Vu le Chapitre V du Règlement relatif aux informations, aux données et à la propriété intellectuelle ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopté par le Conseil le 19 décembre 2001;

Estimant que les activités axées sur la coopération entre les Etats membres dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications pourraient nécessiter l'échange entre les Parties d'informations et de matériels classifiés;

Notant la nécessité d'assurer un niveau adéquat de protection des informations classifiées au sein de l'Agence et des Etats membres et d'établir à cet effet un instrument juridique approprié, comme le prévoit la Résolution du Conseil de l'ASE sur la création d'un Groupe de travail sur la sécurité de l'information, adoptée par le Conseil sous la référence ESA/C/CLI/Rés. 8 (Final);

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord, l'expression « informations classifiées » désigne toute information ou tout document ou matériel, quelle qu'en soit la forme, dont la divulgation sans autorisation pourrait léser les intérêts de l'une des Parties ou de plusieurs d'entre elles et qui a été répertorié comme tel dans le cadre de la classification de sécurité.

Article 2**Les Parties :**

1. Protègent et sauvegardent, conformément aux principes de sécurité et aux normes minimales approuvées :

(a) les informations classifiées signalées comme telles qui proviennent de l'ASE ou qui sont présentées à l'ASE par un Etat membre;

(b) les informations classifiées signalées comme telles provenant de tout Etat membre et présentées à un autre Etat membre en soutien d'un programme, projet ou contrat ASE;

2. Conservent la classification de sécurité des informations définies au point (1) ci-dessus et prennent toute mesure nécessaire pour protéger lesdites informations en conséquence;

3. Utilisent les informations classifiées définies au point (1) ci-dessus aux fins précisées dans la Convention de l'ASE et dans les décisions et Résolutions relatives à ladite Convention;

4. S'abstiennent de divulguer les informations définies au point (1) ci-dessus à des Etats non-membres de l'ASE ou à des organismes placés sous leur juridiction ou à toute autre organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autorité émettrice.

Article 3

Les Parties mettent en oeuvre les normes de sécurité ASE de manière à assurer un même niveau de protection des informations classifiées.

Article 4

1. Les Etats Parties veillent à ce que tous leurs ressortissants qui doivent ou qui peuvent être amenés, dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou du fait de leurs responsabilités, à avoir accès à des informations classifiées communiquées ou échangées au titre du présent Accord soient dûment habilités avant de leur autoriser l'accès aux informations et matériels de ce type.

2. Les Parties veillent à ce que l'accès aux informations classifiées échangées au titre du présent Accord soit réservé aux personnes qui doivent en avoir connaissance pour l'exécution de leurs fonctions ou de leurs missions.

3. De machtigingsprocedures zijn ontworpen om te bepalen of een persoon, ten aanzien van zijn loyaleit en zijn eerlijkheid, de toegang kan worden verleend tot geclassificeerde informatie.

4. Op verzoek werkt elke Staat die partij is met de anderen samen aan de uitvoering van hun respectieve machtigingsprocedures.

Artikel 5

De Directeur-generaal van het ESA ziet erop toe dat de relevante bepalingen van dit Akkoord worden toegepast op de zetel, in de instellingen en in de andere installaties van het Agentschap.

Artikel 6

1. De Partijen onderzoeken alle gevallen waar vastgesteld wordt of een vermoeden bestaat dat de in hoofde van dit Akkoord geleverde of geproduceerde geclassificeerde informatie in haar integriteit wordt aangetast of verloren gaat.

2. Elke Partij brengt de andere Partijen snel en volledig op de hoogte, voor zover dat nodig is, van elk detail dat met de zaak is verbonden en van de eventuele resultaten van de enquête, net als van elke corrigerende maatregel die genomen wordt om te voorkomen dat soort van onthulling herhaald wordt.

Artikel 7

Indien een vertegenwoordiger van een lidstaat, de Directeur-generaal van het ESA, een personeelslid of een expert van het ESA betrokken is bij een rechtsvordering betreffende de niet-toegestane verspreiding van geclassificeerde informatie, is de lidstaat, de Raad of de Directeur-generaal ertoe gehouden, naargelang het geval, met toepassing van artikelen XIV.2, XXI.1 en 2 en XXIV van bijlage I van het ESA-verdrag, de immuniteit op te heffen.

Artikel 8

Dit Akkoord verbiedt de Partijen geenszins andere Akkoorden te sluiten betreffende de uitwisseling van door hen geproduceerde geclassificeerde informatie en die geen invloed hebben op de draagwijdte van dit Akkoord.

Artikel 9

1. Elke Partij kan wijzigingen in dit Akkoord aanbevelen.

2. Elke wijziging in dit Akkoord wordt van kracht dertig dagen te rekenen van de dag dat de Franse regering van de goedkeuring ervan door alle Partijen in kennis is gesteld. De Franse regering deelt alle Partijen de datum van inwerkingtreding van voornoemde wijziging mee.

Artikel 10

1. Dit Akkoord staat open voor ondertekening door de Partijen die het ESA-verdrag hebben gesloten en is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden ingediend bij de Franse regering.

2. Dit akkoord treedt in werking dertig dagen na de indiening door twee ondertekenende Staten van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. Het treedt in werking, voor elk van de ondertekenende Staten, dertig dagen na de indiening van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 11

1. De toetreding tot dat Akkoord van elke nieuwe Staat die partij is bij het ESA-Verdrag vindt plaats conform artikel XXII van het Verdrag. Het Akkoord treedt in werking, voor elke toetredende Staat, dertig dagen na indiening van zijn akte van toetreding.

2. De akten van toetreding worden ingediend bij de Franse regering.

Artikel 12

1. Dit Akkoord kan door een bij de depositaris ingediende schriftelijke kennisgeving door elke Staat die partij is worden opgezegd, die alle andere Partijen op de hoogte brengt van voornoemde kennisgeving. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

2. Een Staat die partij is die dit Akkoord opzegt blijft ertoe gehouden de geclassificeerde informatie te beschermen en te bewaren waartoe hij toegang heeft gehad in hoofde van dit Akkoord. Dezelfde bepalingen zijn van toepassing op een Staat die partij is bij dit Akkoord die het Verdrag van het Europees Ruimte-agentschap opzegt krachtens zijn artikel XXIV of ingeval van ontbinding van het Europees Ruimte-agentschap krachtens artikel XXV van het Verdrag.

3. Les procédures d'habilitation sont conçues pour déterminer si une personne peut, au regard de sa loyauté et de son honnêteté, se voir confier l'accès à des informations classifiées.

4. Sur demande, chaque Etat Partie coopère avec les autres dans l'exécution de leurs procédures d'habilitation respectives.

Article 5

Le Directeur général de l'ASE veille à ce que les dispositions pertinentes du présent Accord soient appliquées au Siège, dans les Etablissements et dans les autres installations de l'Agence.

Article 6

1. Les Parties examinent tous les cas où l'on a constaté ou soupçonné l'atteinte à l'intégrité ou la perte d'informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord.

2. Chaque Partie informe rapidement et exhaustivement les autres Parties, en tant que de besoin, de tout détail lié à l'affaire et des résultats éventuels de l'enquête, ainsi que de toute mesure corrective prise pour éviter la répétition de ce type de divulgation.

Article 7

Si un représentant d'un Etat membre, le Directeur général de l'ASE, un membre du personnel ou un expert de l'ASE est impliqué dans une action en justice concernant la divulgation non autorisée d'informations classifiées, l'Etat membre, le Conseil ou le Directeur général selon le cas est tenu, en application des articles XIV.2, XXI.1 et 2 et XXIV de l'annexe 1^{er} de la Convention de l'ASE, de lever l'immunité.

Article 8

Le présent Accord n'interdit en aucune manière aux Parties de conclure d'autres Accords relatifs à l'échange d'informations classifiées produites par elles et n'affectant pas la portée du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie peut recommander des amendements au présent Accord.

2. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur trente jours après que le Gouvernement de la France a reçu notification de son acceptation par toutes les Parties. Le Gouvernement de la France notifie à toutes les parties la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

Article 10

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Parties à la Convention de l'ASE et est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de la France.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de dépôt par deux Etats signataires de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Il entre en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11

1. L'adhésion à cet Accord de tout nouvel Etat Partie à la Convention de l'ASE se fait en conformité avec l'Article XXII de la Convention. L'Accord entre en vigueur, pour chaque Etat adhérent, trente jours après la date de dépôt de son instrument d'adhésion.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la France.

Article 12

1. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite de tout Etat Partie remise au depositaire, qui informe toutes les autres Parties de ladite notification. La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le depositaire.

2. Un Etat Partie qui dénonce le présent Accord demeure tenu de protéger et de sauvegarder les informations classifiées auxquelles il a eu accès au titre du présent Accord. Les mêmes dispositions s'appliquent à un Etat Partie au présent Accord qui dénonce la Convention de l'Agence spatiale européenne aux termes de son article XXV ou en cas de dissolution de l'Agence spatiale européenne aux termes de l'article XXIV de la Convention.

Artikel 13

De Franse regering brengt het ESA en alle ondertekenende en toetredende Staten op de hoogte van de indiening van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding of opzegging.

Ten blijke waarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regering, hun handtekening hebben geplaatst onder dit Akkoord.

Gedaan te Parijs, op 19 augustus 2002, in één enkel exemplaar in het Engels en in het Frans, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig, neergelegd bij de Franse regering en waarvan de gewaarmerkte kopieën door voornoemde regering aan elk van de ondertekenaars wordt bezorgd.

Article 13

Le Gouvernement de la France notifie à l'ASE et à tous les Etats signataires et adhérents le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de dénonciation.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le 19 août 2002, en un seul exemplaire en langue anglaise et française, chaque texte faisant également foi, déposé auprès du Gouvernement de la France et dont des copies certifiées seront transmises par ledit Gouvernement à chacun des signataires.

Akkoord tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-agentschap en het Europees Ruimte-agentschap betreffende de bescherming en de uitwisseling van geclassificeerde informatie, gedaan te Parijs op 19 augustus 2002

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	28/11/2002	Bekrachtiging	11/02/2004	
DENEMARKEN	18/12/2003	Onbepaald		
DUITSLAND	11/12/2002	Onbepaald		
FINLAND	06/06/2003	Onbepaald		
FRANKRIJK	27/05/2003	Onbepaald		
GROOT-BRITTANNIË	11/12/2002	Bekrachtiging	16/12/2003	
ITALIE	11/12/2002	Bekrachtiging	02/05/2003	
NEDERLAND	19/09/2003	Onbepaald		
NOORWEGEN	08/10/2003	Bekrachtiging	05/11/2003	
OOSTENRIJK	08/10/2003	Onbepaald		
PORTUGAL	11/12/2002	Onbepaald		
SPANJE	24/10/2003	Onbepaald		
ZWEDEN	14/05/2003	Bekrachtiging	21/05/2003	

Dit Akkoord is nog niet in werking getreden.

Accord entre les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris le 19 août 2002

Etats/Organisations	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
ALLEMAGNE	11/12/2002	Indéterminé		
AUTRICHE	08/10/2003	Indéterminé		
BELGIQUE	28/11/2002	Ratification	11/02/2004	
DANEMARK	18/12/2003	Indéterminé		
ESPAGNE	24/10/2003	Indéterminé		
FINLANDE	06/06/2003	Indéterminé		
FRANCE	27/05/2003	Indéterminé		
GRANDE-BRETAGNE	11/12/2002	Ratification	16/12/2003	
ITALIE	11/12/2002	Ratification	02/05/2003	
NORVEGE	08/10/2003	Ratification	05/11/2003	
PAYS-BAS	19/09/2003	Indéterminé		
PORTUGAL	11/12/2002	Indéterminé		
SUEDE	14/05/2003	Ratification	21/05/2003	

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur.